

Bálint Kovács/Grigor Grigoryan (Hg.): Der Reisebericht des Minas Bžškeanc' über die Armenier im östlichen Europa (1830)

Der Reisebericht des Minas Bžškeanc' über die Armenier im östlichen Europa (1830)

Übersetzt und kommentiert von Bálint Kovács
und Grigor Grigoryan

Herausgegeben von
Bálint Kovács und Grigor Grigoryan

Unter Mitarbeit von Alexandr Osipian

BÖHLAU VERLAG WIEN KÖLN WEIMAR

Inhalt

Bálint Kovács – Grigor Grigoryan

Einleitung 13

Marc Nichanian

Die Reiseberichte von Minas Bžškeanc' 40

Bálint Kovács

Die armenische Hauptstadt Ani und die ‚Ani-Armenier‘ in Siebenbürgen

Ein Symbol der Gruppenbildung im 19. Jahrhundert 72

**Minas Bžškeanc': Eine Reise nach Polen und in andere Länder, welche
von Armeniern bewohnt sind, die von Vorfahren aus der Stadt Ani abstammen** 85

Vorwort 87

Teil Eins, der Auskunft über Ani und die Bewohner von Ani gibt 92

Die Könige von Ani 95 | Der erste Verrat an Ani 112 | Der Verrat an König
Gagik 118 | Der zweite Verrat an Ani 120 | Die erste Eroberung von Ani 123 | Der Tod
des Königs Gagik 126 | Die zweite Eroberung von Ani 127 | Die dritte Eroberung
von Ani 132 | Die vierte Eroberung von Ani 134 | Die fünfte Eroberung von Ani 137 |
Die sechste Eroberung von Ani 139 | Die letzte Zerstörung von Ani 142 | Die Reste
von Ani und der Provinz Širak 144 | Die Inschriften der alten Bauten 148 | Die
Verstreuung der Anier 157

Teil Zwei, welcher die Geschichte unserer Reise ist 165

Die Armenier Polens, die Nachkommen der alten Bürger von Ani sind 168
Ilvov oder Lov [Lemberg] 168 | Die Armenier von Ilvov [Lemberg] 171 |
Stanislaw [Stanisławów] 192 | Lisc'a oder Løšec' [Łysiec] 196 | Pěřžan [Brzeźany/
Bereźany] 196 | Disminic' [Tyśmienica] 196 | Sneadin [Śniatyń] 197 | Hōřotenk'a
[Horodenka] 199 | Zamosc'a [Zamość] 199 | Gowt'er [Kuty] 200

Die Armenier Polens im russischen Teil 202

Eazlocv'a [Jazłowiec] 203 | Lowc'ka [Luck] 204 | Zowanč'a [Žvanec] 205 |
Kamenic' [Kamjanec-Podilskij] 207 | Moylov [Mohyliv-Podilskij] 231 | Řašk'ov
[Raşcov] 234 | Palda [Balta] 251 | Grigoripölis [Grigoriopol] 252

Bessarabien 254

K'išnov [Chişinău] 254 | Xöt'own [Chotyn] 256

Die Armenier in der Bukowina 256

Č'ěfnowvic' [Czernowitz] 257 | Sěrat [Sereth] 257 | Suč'ova [Suczawa] 258

Die armenischen Generationen aus Ani, die in Ungarn wohnen 261

Elisabět'owpolis [Elisabethstadt] 262 | Kěřla [Gherla/Armenierstadt] 266 | Sěnd
Migloš oder Čurčov [Gheorgheni/Niklasmarkt] 267 | Sibviz [Frumoasa] 267 |
Těva [Deva/Diemrich] 268 | Aynowt [Aiud/Straßburg am Mieresch] 268 |
Apřowt [Abrud/Großschlatten] 268 | Gezti Vašarhěl [Târgu Secuiesc/Szekler
Neumarkt] 269 | Mōrowš Vašarhěl [Târgu Mureş/Neumarkt am Mieresch] 269 |
Naysoc' [Novy Sad] 269 | Őratia oder Nök Varöt [Oradea/Großwardein] 270 |
Dēmōšvar, das frühere Demēna [Timişoara/Temeswar] 270 | Sipin auf Deutsch
Hěrmanšdatd [Sibiu/Hermannstadt] 271 | Sas Sěpěš [Sebeş/Mühlbach] 271 |
Prašov auf Deutsch Grōnšdatd [Brasov/Kronstadt] 271

Die Armenier, welche von den Bürgern aus Ani stammen und sich in der
Walachei und in Moldawien niedergelassen haben 272

Powk'reš [Bukarest] 272 | Fögšan [Fokschan] 273 | Eaš [Jassy] 273 | Degowj
[Tecuci] 275 | Řoman [Roman/Romesmarkt] 275 | P'ödowšan [Botoschan] 275 |
Hōgnay [Târgu Ocna/Stadt Okna] 276 | Galac oder K'alas [Galatz] 276

Bulgarien 276

Řowsjowx [Ruse/Rusčuk] 277 | Řazlat [Rasgrad] 277 | Šowmli [Šumen] 278 | Silistrě
[Silistra] 278 | Aytös [Ajtos] 278 | Powřlaz [Burgas] 279 | Papa Tali [Babadag] 279 |
Timět'ök'ay [Didymoteicho] 279 | Děrnōva oder Drnōvi [Veliko Tärново] 280 |
Filippě [Philippopolis, Plovdiv] 280 | T'at'ar Pazari [Pazardžik] 280 | Kiwmiwlčině
[Komotině] 281 | Ĕtrēnē [Edirne] 281 | Vařna [Varna] 282 | Iprayil [Brăila] 282 |
Ismayil [Izmail] 283 | K'ili [Kilija] 283 | Agk'irman [Akkerman] 284

Die Reise nach Neurussland 284

Die Armenier von Neurussland 285

Őtessa [Odessa] 285 | Nik'ölayif [Mykolaiv] 291 | K'erŕson [Cherson] 292 | Alěški
[Oleški] 294

Taurien, die Halbinsel Krim 295

- Die Ereignisse Tauriens 297
- Die tatarischen Khane 298
- Die Rangabfolge unter den Mirzas 304
- Die nördliche Halbinsel der Krim 305
Ör Gabow [Perekop] 305 | Armeansk'i Pazar [Armjansk] 306
- Die Orte des Festlandes der Krim 307
Xarasow oder Xarapazar [Karasu/Bilohirsk] 307 | Die Dörfer um Xarasow 321 |
Xaya oder Xayali [Kaja] 322 | Heiliger Erlöser 322 | Ördalank 324 | T'öpti
[Topolevka] 325 | St. Paraskeva 325 | Sala und Xaməšli 326 | Pöřowč'ay 326 |
Ziwyē 327 | Sallər [Salgir] 327 | Agmējid oder Agmēsjid [Simferopol] 327 | Ėski
Səray [krim-tatarisch: Eski Saray] 329 | Söplay 332 | Paļjēsəray [Bachčisaraj] 334 |
Ėski Eowrt [Eski Jurt] 341 | Mangowb 342
- Die westliche Seite der Krim 342
Dowzla [Tuzla] 343 | Xara T'əp'ė [Qara-Tepe] und Sasəx [See Sasyk] 343 | Kēözlėv
bzw. Ewbadoria [Evpatorija] 344 | Tönřowlzaw [Donuslav] 348 | Ėski Föřöz
[Alter Leuchtturm] 349
- Der andere westliche Teil [der Krim] 350
Ageař [Ak-jar] 350 | Sewastöböl [Sevastopol] 351 | Ink'irman [Inkerman] 354 |
K'ersonės [Cherson] 359
- Der südliche Teil der Krim 367
Ij Ėli 367 | Iwsk'iwť [Üsküt] 369 | Xap'əsxör [Kapsichor] 369 | Č'öpan
Gowlė 370 | Sowtař [Sudak] 371
- Andere Orte der Südseite [der Krim] 374
- Die Ostseite der Krim 375
Die Flüsse 376 | Ėski Xrim [Alte Krim] 377 | Kazarat' [Kazarat] 383 | Naxšivan
[Nachičevan] 384 | Xarakēöz [Qaragöz] 384 | K'ėfė [Kaffa] 385 | Nor K'ėfė
[Neu-Kaffa] 396
- Der andere östliche Teil [der Krim] 409
Kėřč oder Kėřš [Kerč] 410 | Die Stadt Kėřč [Kerč] oder Bandigap'ėon
[Pantikapaion] 412 | Vosp'oros Gimmėrean [Kimmerischer Bosphorus] 415 |
T'aman bzw. Fanakōria [Phanagoria] 416 | T'ėmrowk' [Temrjuk] 420 | Kowpan
[Kuban] bzw. Ant'ič'it'ės 421 | Xamiš Powřni [Kamisch Burun /Aršincevo] 422 |
Ağfa [Akra] und Sidės 422 | Eėnigalė oder Karkac'a [Jeni Kale oder Kerč] 423

Die nördliche Meeresseite der Krim 430

Arapat [Arabat] 430 | Činič'kē [Henitschesk]: das heißt „Dünn“ 431 | Der kleine See Sasəx [Sasyk] 432 | Die Mündung von Xarasow [Karasu] 432 | Alte und neue Namen mancher Orte der Krim sowie der umliegenden Seen und Flüsse 433

Der nördliche Teil Neurusslands 434

Die Nogaier 434 | Duchoborzen 437 | Dōnk'a [Cheničesk] 437 | Apit'ošna [Obytitschna / Primorsk] 438 | Mariambōl [Mariupol] 438 | T'aylan [Taganrog] 439 | Naxijewan [Nachičevan am Don] 439 | Die Dörfer um Naxijewan 441 | Azag [Azov] 442 | K'irman [Novočerkask] 442 | Die Kosaken von Tschernomorsk 443

Teil Drei, welcher eine Ergänzung unserer Reise ist 445

Die Armenier von Tatarien 445

Ažtērxan [Astrachan] 447 | Łzlar [Kisljar] 450 | Bēk't'ē, Mōllaxali, Łarajali 452 | Sarap'an, Andrēa 452 | Darband [Derbent] 452

Die Armenier in Kaukasien und Georgien 454

Eakōrc'ka [Pjatigorsk] 455 | Mačař [Matschara] 455 | Alēk'santrov [Aleksandrowskoje] 456 | Stawrōbōl [Stavropol] 456 | Mōztōg [Mosdok] 456 | T'iffiz [Tbilisi] 457 | Ganjak [Gandscha] 460 | Kori [Gori] 460 | Haľbat [Haghpat] 461

Literaturverzeichnis 463

Personenregister 478